

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

**Военно-политический дискурс президентов США и России в период сирийской и иракской кампаний: перевод фразеологических единиц и метафор**

**Научный руководитель – Кабахидзе Катерина Львовна**

***Черноусова Юлия Михайловна***

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

*E-mail: chernousova96@list.ru*

**Военно-политический дискурс президентов США и России в период сирийской и иракской кампаний: перевод фразеологических единиц и метафор**

***Черноусова Юлия Михайловна***

*Студентка магистратуры*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

*E-mail: chernousova96@list.ru*

В настоящей работе приведены особенности российского и американского политического дискурса в военном контексте. Материалом настоящей работы послужили заявления американских президентов Джорджа Буша-младшего, Барака Обамы и Дональда Трампа и российского президента Владимира Путина, сделанные в период с 2003 по 2019 год в рамках военных кампаний в Ираке и Сирии.

В современном мире политика имеет первостепенное значение для общества. Для воздействия на будущих избирателей и привлечения сторонников политики прибегают к различным публичным выступлениям и речам. Кроме того, почти всегда необходимость обращений глав государств к нации и международному сообществу обусловлена наличием конфликтной ситуации. Особое место в данной работе уделено особенностям политической речи в конфликтной ситуации, а также различным тактикам и стратегиям политических лидеров в их дискурсе.

Военно-политический дискурс представляет большой интерес для исследователей. Материалов для изучения более чем достаточно, так как, к сожалению, в той или иной части света происходит военный конфликт. За всю историю человечества в подобных конфликтах, коих насчитывается около 14500, погибло более 3,5 миллиардов человек. Главным лицом любого государства в международной политике является его глава, так как именно он передает позицию государства по различным вопросам на международном уровне.

Одной из целей нашего исследования было узнать, какие фразеологические единицы используются в военно-политическом дискурсе глав государств и с какой частотностью, что помогло бы нам увидеть, какое они оказывают воздействие на общественное сознание. Изобилие метафорических единиц действительно делает президентское обращение более выразительным и эмоциональным, отчего слова главы государства кажутся убедительнее и внушительнее.

Методом, наиболее часто использованным в нашей работе, стал дискурсионный анализ: были проанализированы многочисленные выступления трех американских президентов - Джорджа Буша-младшего, Барака Обамы и Дональда Трампа, а также

российского президента Владимира Путина - высказывавшихся об иракских и сирийских военных кампаниях.

Исследование основывается на различных медийных ресурсах, в которых было найдено множество примеров использования фразеологии. Редко можно было встретить полный официальный перевод президентских речей, однако небольшие части выступлений, содержащих самую важную информацию, все же переводятся на разные языки.

Одним из результатов работы стал вывод об избытке использования фразеологических единиц в военно-политическом дискурсе, а также о сложности перевода таких единиц.

#### **Литература**

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384 с.
2. Блох М.Я., Фрейдина Е.Л. Публичная речь и ее просодический строй: Монография. - Москва.: Прометей, 2011. - 236 с.
3. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: ЛКИ, 2008. - 288 с.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. - Волгоград: Перемена, 2002. - 331 с.
5. Козырев Г.И. Политическая конфликтология: учебное пособие. - М.: ИД «ФОРУМ»: ИНФРА-М, 2008. - 257 с.